

«La representación del discurso en los corpus PRESEEA: metodología y propuesta de análisis»

LAURA CAMARGO FERNÁNDEZ
Universitat de les Illes Balears
laura.camargo@uib.es

0. Introducción

El objetivo de esta comunicación es triple: en primer lugar, plantearé una clasificación y una metodología para el estudio de las formas de representación del discurso en la conversación a partir de trabajos realizados sobre otros corpus de lengua oral; a continuación, mostraré las posibilidades de aplicación de la clasificación presentada a las entrevistas del *Corpus PRESEEA-Alcalá*. Y, por último, lanzaré una propuesta para la construcción *colaborativa* de un banco de etiquetas específicas y especializadas para los corpus PRESEEA, que permita realizar una transcripción estrecha de ciertos fenómenos de naturaleza pragmático-discursiva, una vez concluido el etiquetado mínimo obligatorio¹. Dicho etiquetado no tendría carácter obligatorio, sino que formaría parte de un conjunto de marcas opcionales, creadas colaborativamente con las aportaciones de los equipos interesados, y deberían acompañarse de un documento de criterios teóricos y de identificación básicos. Volveré sobre ello más adelante.

1. La representación del discurso en la interacción oral

La representación del discurso en la interacción oral puede adoptar formas muy diversas: desde los enunciados en los que la representación se realiza de forma más obvia y la reconstrucción del acto de habla se atribuye con claridad a una fuente –las ya ampliamente estudiadas citas directas e indirectas– hasta aquellos en donde tanto la procedencia de la información como el tipo de acto de habla y los mecanismos de representación discursiva utilizados son más heterogéneos y diversos desde el punto de vista de su estructura sintáctico-semántica y su valor pragmático, como sucede con las citas mixtas, las citas puras, los ecos y las citas implícitas, las citas cuasi-indirectas, la narración de acción lingüística y la narración de voz, el estilo indirecto libre y los

¹ PRESEEA (2008): “Marcas y etiquetas mínimas obligatorias”. Vers. 1.0. 31-01-2008. <<http://www.linguas.net/preseea>>.

distintos procedimientos que forman parte del vasto territorio de la “evidencialidad”. La clasificación de las formas de representación del discurso que se presenta aquí incluye los procedimientos de cita más frecuentes en la interacción oral. Partimos para ello de los resultados de varias investigaciones realizadas sobre dos amplios corpus de entrevistas (Camargo 2001, Camargo 2004). Por un lado, hemos trabajado con el *Corpus ALeCMan* (abreviatura del *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla La-Mancha*) –dirigido por Pilar García Mouton y Francisco Moreno (<<http://www.uah.es/otrosweb/alecman>>) y compuesto de conversaciones semidirigidas, algunas de ellas realizadas con grabadora oculta–; y por otro, con el *Corpus Espontáneo*, formado enteramente por conversaciones que hemos recogido con grabadora oculta en reuniones informales de amigos.

En dichos corpus observamos un hecho interesante, pocas veces atendido en la bibliografía especializada: se trata de la aparición, junto a las citas lingüísticas, de citas no lingüísticas de paralenguaje y gestos. Este hecho apoya las tesis de Clark&Gerrig (1990) y el trabajo de Richard Cameron (1998) sobre la existencia de citas sin estructura lingüística cuya aparición se da especialmente –como hemos comprobado en otros trabajos (Camargo 2004 y 2008a)– en el interior de la narración oral y en las situaciones comunicativas más relajadas y menos formales, en las que las relaciones de solidaridad son mayores. Se ha tenido en cuenta para la clasificación de las citas conversacionales, por tanto, la existencia de las citas de paralenguaje y gestos que, como explicaremos, también es posible identificar en los corpus PRESEEA a pesar de la ausencia de imágenes grabadas.

CLASIFICACIÓN DE LAS CITAS CONVERSACIONALES
Cita directa
Cita indirecta
Cita mixta
Cita pura o abstracta
Cita de paralenguaje
Cita de gestos

Han quedado fuera de la clasificación las formas de cita en las que no hay reconstrucción de una acción discursiva anterior, posible o imaginaria (Reyes 2002: 61)

atribuida intencional y explícitamente a una fuente, a excepción de aquellas en las que hay algún tipo referencia al código o a su estructura (Wilson 2000, Cappelen y Lepore 2007). No contemplaremos ahora, por tanto, los ecos y las citas implícitas, las citas cuasi-indirectas y los casos de evidencialidad que puedan entrar en el ámbito de las citas encubiertas (cfr. Reyes 1995), así como tampoco la narración de acción lingüística y la narración de voz (Semino, Short y Culpeper 1997, Reyes 2002), formas todas ellas que también han sido excluidas de la reciente teoría semántica sobre la cita de Cappelen y Lepore (2007), y a las que habrá sin duda que dedicar otra clasificación en el futuro, dado que son también habituales en el uso corriente del lenguaje. Definiremos de forma breve los diferentes procedimientos recogidos en la cuadro I, comenzando por las citas lingüísticas.

2. La cita lingüística en la conversación

2.1. Citas directas y citas indirectas

La cita directa (CD) y la cita indirecta (CI) se diferencian en el modo en el que se presentan las palabras atribuidas a otra fuente: en la CD el hablante actual presenta las ideas como palabras de hablantes distantes de su marco espacio-temporal; en la CI, por el contrario, las ideas se ajustan para encajarlas en el marco espacio-temporal del hablante actual. Esto produce las diferencias familiares entre:

(1) (a) María me dijo: “Ya he llegado. Estoy cansada, pero necesito hablar” (CD)

(b) María me dijo que ya había llegado, que estaba cansada, pero que necesitaba hablar (CI)

Desde una perspectiva pragmática, en la cita directa la información se presenta dentro del marco espacio-temporal del hablante distante, por lo que se invita a la inferencia de que las palabras citadas son las palabras reales del hablante distante. Por el contrario, en la cita indirecta la información se presenta dentro del marco espacio-temporal del hablante actual y no se invita a inferir que las palabras son las del hablante distante, sino una reconstrucción del emisor.

Es importante volver a dejar claro, sin embargo, –y como a lo largo del tiempo han hecho un gran número de autores y autoras, especialistas en disciplinas muy diversas (Quine 1960, Davidson 1979, Reyes 1984, Tannen 1986, Clark y Gerrig 1990,

Fludernik 1993 y Cameron 1998, entre otros)–, que el estilo directo (ED) en el discurso oral es una creación y una reconstrucción, muchas veces tipificada, más que la repetición de palabras literales. Puede afirmarse, por tanto, que la diferencia entre el ED y el EI es más bien una cuestión de cómo se presenta la información y del tipo de inferencias que se pretenden activar en el oyente, que de fidelidad a la fuente citada.

Desde el punto de vista de su estructura gramatical, la principal diferencia entre la cita directa y la indirecta es que la primera *retiene el sistema deíctico* del enunciado representado, razón por la que aumenta su apariencia de literalidad, mientras que la segunda solo conserva el contenido o una parte de él. En cuanto a su sintaxis, la cita directa es una *oración autónoma* que puede llevar interjecciones, interrogaciones, exclamaciones, vocativos y que –como se ha dicho– puede incluir entre sus representaciones material no lingüístico, como las peculiaridades físicas del modo de producción o rasgos paralingüísticos y, lo cual no sucede en la cita indirecta, que al ser siempre una oración subordinada no admite ciertas construcciones (Reyes 1993).

Una característica que tienen en común las citas directas y las indirectas en la lengua oral –tal y como hemos comprobado en el análisis de nuestros corpus– es que la estrategia más utilizada por los hablantes para introducirlas es el verbo *decir*, cuyo porcentaje de uso ronda el 70% de los casos en los distintos corpus analizados.

2.2. Citas mixtas

La cita mixta se caracteriza por ser en su conjunto una cita indirecta con un verbo de decir y una oración subordinada encabezada por *que*, que contiene en su interior fragmentos de estilo directo; es, como su nombre indica, una forma de citación híbrida. Su correlato con los ejemplos de (1) sería:

(1) (c) María me dijo que ya había llegado, que estaba “cansada”, pero que necesitaba hablar (CM)

Se trata de un recurso ampliamente utilizado, sobre todo en el lenguaje periodístico, como muestra el ejemplo (2):

(2) Tras anunciar la “liberación”² de de Tsjinvali, **el militar comunicó que sus soldados se concentran en expulsar a las fuerzas georgianas de la “zona de responsabilidad de los pacificadores”** (rusos que se encontraban en Osetia del Sur vigilando el acuerdo de paz de 1992).

El País, 10 de agosto de 2008, pág. 2

pero que, tras el estudio inaugural de Davidson (1979), ha estado mucho tiempo relegado a comentarios marginales o a notas a pie de página. Sin embargo, en los últimos diez años ha recibido otra vez atención gracias a los estudios sobre la cita de los semantistas y los filósofos del lenguaje (Elugardo 1999; Cappelen y Lepore, 2005 y 2007) y, dentro de los estudios de la cita en español, gracias a los trabajos de Graciela Reyes (1993 y 2002). El funcionamiento de este tipo de cita en la lengua hablada –en donde ya Reyes advirtió que era un recurso muy frecuente (Reyes 2002: 70)– no ha sido, sin embargo, analizado en profundidad. El ejemplo (3), procedente de nuestro *Corpus Espontáneo*, muestra claramente la mezcla entre estilo directo y estilo indirecto que es propia de las citas mixtas (la manecilla entre doble paréntesis indica cita de gestos y los dos puntos alargamiento):

(3) A. [...] pues bueno hablé por fin con M y se lo pregunté y **me dijo que “no:”/ que cómo iba a ella a hacer eso/ “po:r favo:r/ ¿sabes?”** ⚡ ((gesto facial))// **que “para nada”/ que ella era una “niña/ mu:y:/ em:pática ¿sabes?”** ⚡ ((gesto facial)) (risas = todos)/// y fíjate que para mí que no sabía ni lo que significa esa palabra/ (risas = todos) la monda ya ves// (ts) pero bueno otro día me la encuentro// y le digo “con lo empática que tú eres (risa = A)/ seguro que tienes un cigarrito para mí” (risa = todos)// y me lo dio toda contenta/ (risa = todos) la pobre

Corpus Espontáneo (Camargo 2008b)

En (3) el paso del ED al EI es marcado por el hablante mediante rasgos paralingüísticos y quinésicos, como los alargamientos vocálicos, la entonación o los gestos con los que se imita la forma de hablar –entendiendo hablar como un continuo *verbal-paralingüístico-quinésico* (Poyatos 2003)– que es característica de las hablas *pijas* de Madrid.

2.3. Citas puras o abstractas

² Este es un caso de lo que Predelli (2003) denomina “scare-quoting” o, como prefieren llamarlo Cappelen y Lepore (2007: 17), “acto de habla heurístico”, cuya principal característica es que el locutor atribuye al término entrecomillado un significado diferente del estándar. Para Predelli es una forma de implicatura convencional, mientras que Cappelen y Lepore, sin entrar de lleno en su estudio, sugieren que puede guardar similitudes con la cita mixta. En todo caso, el valor pragmático que consideramos tiene este tipo de citas es claro: al usarlas el hablante quiere expresar distanciamiento con respecto al valor semántico más accesible del término que aparece entrecomillado (o marcado mediante entonación distintiva, en el caso de la lengua oral).

De acuerdo con Deirdre Wilson (2000: 414), las citas son metarrepresentaciones que se construyen sobre la base de otras representaciones. Estas pueden ser *públicas* (como en el caso de las citas de actos de habla que hemos visto), *privadas* (como sucede en la representación de estados internos del hablante o en la cita de pensamientos) o *abstractas* (como en las representaciones de tipo lingüístico, lógico o conceptual). Cappelen y Lepore (2007: 14) prefieren, sin embargo, llamarlas *citas puras*. En este tipo de citas no hay atribución de un acto de habla o enunciado a una fuente, sino referencias al código lingüístico o a la estructura del mismo, así como expresión de relaciones lógicas o conceptuales mediante el lenguaje. Es el caso de los ejemplos de (4), típicos en los tratados de semántica lógica o de gramática, o en las clases de lengua, aunque no tanto en la conversación espontánea:

- (4) (a) “El cielo es azul” es una oración gramatical en español
(b) “Wilson” se refiere a Wilson
(c) “Nimbo” significa “aureola”
(d) “Orquídea” tiene ocho letras

En el *Corpus ALeCMan* hemos encontrado, sin embargo, ejemplos de citas puras producidas por los hablantes en el transcurso de las entrevistas:

- (5) **11.** yo conocí a un señor muy observador que estuvo por aquí cuando la guerra/ y dice que había observado/ mucho/ en el- bueno **aquí se dice mucho el “muchismo” / en vez de “muchísimo”/ “muchismo” se habla- se dice mucho o decimos/ pero este me dijo- me hizo una observación que yo no había- no había advertido nunca y es que decimos mucho “vamos a bañarnos” en vez de decir “vamos a bañarnos”/ “vamos a bañarnos”/ “vamos a tomarnos unos vinos” no/ decimos “vamos a tomar- a tomanos unos vinos”**

Corpus ALeCMan-Cuenca (P. García y F. Moreno, Dirs.)

En (5) convergen las citas directas con las citas puras, pues además de atribuir la información a una fuente (“un señor muy observador”), el informante hace varias veces referencia a la vertiente fonética del código, mencionando cómo se realizan en su ciudad ciertas unidades lingüísticas y contraponiendo estos usos con la pronunciación normativa³. Es un fragmento ilustrador, por tanto, de la convergencia, habitual en el uso cotidiano del lenguaje, de niveles de reflexividad distintos.

³ En el caso de “muchismo” hay una pérdida de vocal intertónica y en el “bañarnos” una elisión de implosiva interior. Para una caracterización lingüística de Castilla-La Mancha, véase F. Moreno (1996: 213-232), en especial, el apartado sobre áreas lingüísticas (pp. 229-232). Según afirma el autor, la zona norte de la provincia de Cuenca, en la que se encuentra la capital, es lingüísticamente conservadora, como muestran la tendencia al mantenimiento de /s/ implosiva y la distinción entre la palatal fricativa y la palatal lateral, propias de la ciudad de Cuenca (Moreno 1996: 229).

3. La cita no lingüística en la conversación

Como se ha dicho, en la conversación espontánea, especialmente en las narraciones orales, no solo reproducimos palabras⁴, sino que con frecuencia acompañamos la actualización de los relatos de citas de paralingüaje y gestos, sumándose así a la “estratificación de voces” (*layering of voices*, Günthner 2000) una *estratificación de rasgos paralingüísticos y quinésicos* (Camargo 2008a).

3.1. Citas de paralingüaje

De acuerdo con Clark y Gerrig (1990), las citas directas son *demonstraciones* con las que se puede representar cualquier cosa reconocible para el interlocutor. En nuestros corpus tenemos ejemplos de citas que, además de no estar introducidas por un verbo *dicendi*, no representan una acción lingüística, sino una onomatopeya o un ruidito, referencial o no, que ilustra por aproximación bien un tipo de sonido, bien otros elementos paralingüísticos. Son lo que denominamos *citas de paralingüaje*.

En inglés, estas citas vienen normalmente precedidas del verbo *go*, que funciona de forma idéntica a *say* cuando el objeto es una acción lingüística (Clark y Gerrig 1990: 781). Los resultados del estudio de Richard Cameron sobre un corpus de narraciones recogido en San Juan de Puerto Rico demostraron, sin embargo, que en español la estrategia más frecuente para introducir este tipo de citas es la ausencia de verbo (*freestanding quotations*), seguida de cerca por la estrategia del “verbo de discurso directo” (*verb of direct report*) (Cameron 1998: 63). En cambio, en nuestros corpus, tras la ausencia de verbo, la estrategia preferida por los hablantes es el verbo *hacer*. En (6) se citan los sonidos de una respiración entrecortada (“ahh ahh ahh”) y de un disparo (“¡pa!”), y en (7) dos onomatopeyas asociadas al acto de hablar (“cucucucú» y “burururú”):

(6) **14. y el sueño fue de/ “a:hh” esa sensación/ que me habían disparado de verdad/// o sea en las décimas de segundo en que la bala sale de la pistola y me atraviesa//**

13. qué fuerte tía

14. mira/ yo me levanté medio llorando

17. y tú ¿cómo te sentiste todo esto?

⁴ Como han hecho notar varios autores (Tannen 1986, Urban 1993 y Cameron 1998), hay relatos orales en los que aparecen animales u objetos a los que el narrador puede dotar de la capacidad del habla como si de seres humanos se tratara.

14. o sea de- de la im- “ahh ahh ahh” no podía respirar y fue un sueño que ya ves no fue de:- fue de: que el tío se levantó rápido/ **y me hizo “¡pa!”**// ¿sabes? que fue décimas de segundo no fue más// ¡qué fuerte qué ma:l lo pasé!

Corpus Espontáneo (Camargo 2004, Apéndice II)

(7) **8.** hacía un frío// hacía un (?) te ponías tu abrigo te enfrascabas a la
0. como en los pueblos ¿no?
8. justo lo único que en vez de la carretera de:l pueblo te venías aquí y cogías a la amiga del brazo/ **y hablabas y “cucucucucu”** [...]
0. y Carretería sería donde os hacías los novios y todo ¿no?
8. todo todo// todo el mundo y allí habías echado el ojo a uno a otro “pues ese me ha mirado dos veces/ **pues fíjate “burururú”** (risa = 0) esto fue en el pasado// pero es un pueblo (risa = 0) es bastante peor que un pueblo (?)

Corpus ALeCMan-Cuenca (P. García y F. Moreno, Dirs.)

3.2. Citas de gestos

Las citas de gestos son también demostraciones en las que se representa una acción no verbal de tipo quinésico, pasada, posible o imaginaria. ¿Cómo es posible inferir, en ausencia de imágenes, que los informantes citan un gesto? Dado que en los corpus analizados no se realizaron grabaciones audiovisuales, nos pareció que el mejor recurso era atender a la estructura lingüística que con mayor frecuencia funciona como marco de esas citas. Los informantes del corpus de conversaciones de San Juan de Puerto Rico recogido por Cameron (1998: 55-56)- utilizaban como marco introductor de la cita de gestos, principalmente, el verbo *hacer* más el adverbio *así*, y con menor frecuencia, la estrategia del sintagma nominal desnudo precedido de la conjunción *y* (y+SN). En las conversaciones analizadas, por un lado, casi siempre e independientemente de la presencia del verbo *hacer*, el adverbio *así* actúa como señal de la entrada en escena de un gesto. Por otro lado, los comentarios de los interlocutores sobre la acción física del narrador o la risa actúan como indicadores de la realización de gestos por parte del hablante:

(8) **5.** no me puedo mirar en los espejos/// son manías/// voy a un sitio (risa = 5) (?) me compro algo pero como me vea en el espejo ya no me gusta
0. no me digas
5. **yo me tengo que ver así** ☺((gesto con la cabeza mirándose el cuerpo)) “¡ay qué bien me queda!”// entonces/ me gusta
0. ¡ay! ¿de verda:d?

Corpus ALeCMan-Cuenca (P. García y F. Moreno, Dirs.)

(9) **14.** fue/ este era el cua- el cuadro grande/// bueno este es el cuadro grande que te- que tengo yo en mi habitación ¿no?/ **y yo/ de rodillas así** ((gestos corporales)) (risa = 14)

delante del cuadro/ entonces claro R con la cabeza (?) y el cuerpo así ¿((gestos corporales))// y: (risa = todas)// pero así ¿eh?

Corpus Espontáneo (Camargo 2004, Apéndice II)

4. Las citas en los corpus PRESEEA

Mostraré a continuación la aplicabilidad de la clasificación presentada al estudio de las citas conversacionales en los corpus PRESEEA. Para ello, me serviré de las entrevistas del *Corpus PRESEEA-Alcalá*, íntegramente transcritas y publicadas en CD-ROM (Moreno Fernández, Cestero Mancera, Molina Martos y Paredes García 2002, 2004 y 2007), y en cuya recogida, transcripción y publicación colaboré. Los criterios que he seguido para esta demostración son cuantitativos, cualitativos y también operativos. Dado que la versión PDF del volumen I (2002) no permite realizar búsquedas ni extraer fragmentos de texto, trabajé con los volúmenes II y III, editados con una versión PDF más actual que sí admite este tipo de operaciones. Los resultados de las búsquedas aparecen en una lista a la derecha de la pantalla sobre la que se puede pinchar y que lleva directamente al ejemplo seleccionado, el cual aparece destacado en gris dentro del texto.

Una vez realizadas las búsquedas de los tipos de cita objeto del estudio y tras comprobar que en los dos volúmenes aparecían ejemplos de los seis tipos anteriormente definidos, se aplicaron criterios cuantitativos. El criterio de búsqueda consistió en introducir las distintas formas de la raíz de la forma que con mayor frecuencia actúa como marco de cita, el verbo *decir*. Obtuvimos 572 formas (dic-), 355 (dig-), 376 (dec-) en el volumen III, y 512 (dic-), 382 (dig-), 278 (dec-), en el volumen II. Tras descontar de los totales los casos que aparecen en la introducción del volumen, así como todos aquellos en los que dic-/dig-/dec- formaban parte de palabras distintas al verbo *decir*, casi el 75% de las formas halladas con esta búsqueda resultaron ser marcos de citas.

Elegimos para iniciar el estudio, por ser el que más casos presentaba, el volumen III del *Corpus PRESEEA-Alcalá*, correspondiente a los hablantes de instrucción primaria. Mostraremos a continuación ejemplos procedentes de este corpus de cada uno los seis tipos de cita de la clasificación:

*Citas directas*⁵:

(10) **1.** yo hace:- yo hace ya tiempo cuando empezaron a hacer todo lo de:-// lo de Forjas por decirlo de alguna forma// **y me decía la gente «van a:-/ van a abrir el subterráneo/ y va a venir a la calle Goya»// y yo decía «imposible que venga a la calle Goya» «¿pero por qué?»/ «muy sencillo/ la calle Goya (risa = 1) tiene cinco metros (risa = 1)/ y sin embargo la de al lado/ Núñez de Balboa/ tiene/ veinte metros/ ¿cómo va a ir a: esa/ si la otra/ es el doble de ancha? lo lógico es que hagan una rotonda o hagan el paso pero que venga a esta que es mucho más amplia no va ir a la otra que no tiene: apenas paso no sé qué»/ decían (entonces) «no no no va a ir allí»/**

Corpus PRESEEA-Alcalá III (F. Moreno, A. Cestero, I. Molina y F. Paredes, 2007: 35)⁶

Citas indirectas

(11) **1.** yo co- / (?) te diría pues mi hermana R ha salido ya con varios/ chicos/ todos chicos muy majos/ y:-/ (ts) lo que pasa que: ...// está una temporada con ellos **y dice que no le va// dice que por qué se va a atar/ porque- porque le dé pena oyes que-/ que sí que pena le da**
2. no pero
1. pero que: tiene su vida y que tiene que vivirla

Corpus PRESEEA-Alcalá III (F. Moreno, A. Cestero, I. Molina y F. Paredes, 2007: 87)

Citas mixtas

(12) **1.** ah y luego lo- luego se llevó también/ (e:) el P C allí arriba:/ a su finca/ se llevó todo lo que era/ to:do el redondel de los Cuatro Caños/ **se lo llevaron allí arriba que dice que lo querían poner/ para que Alcalá estuviera «con todos los monumentos artísticos»/ (m:) antiguos// y:- y que no la ponen nunca/**

Corpus PRESEEA-Alcalá III (F. Moreno, A. Cestero, I. Molina y F. Paredes, 2007: 253)

Citas puras o abstractas

(13) **2.** ¿cómo quiere que la llame de tú o de usted?/
1. a mí de «tú» de «tú» por favor (risa = 1)/ que lo de «usted» me siento como muy mayor/

Corpus PRESEEA-Alcalá III (F. Moreno, A. Cestero, I. Molina y F. Paredes, 2007: 104)

Aunque en las normas de transcripción de los corpus PRESEEA las formas de tratamiento no se han marcado como citas, consideramos que todos los casos de cita a los deícticos personales *tú* y *usted*, que suelen aparecer en la primera parte de la entrevista, son citas abstractas, dado que no se comportan con su valor semántico normal, pues se mencionan más que se usan.

⁵ Estas citas aparecen en el interior de un “diálogo reconstruido”, es decir, de una secuencia de citas que reproduce unidades dialogales organizadas en pares y que responden a la *condición de relevancia* (Schegloff, 1972: 76). Sobre el funcionamiento y la forma de estos diálogos en la conversación, puede verse Camargo (2006 y en prensa).

⁶ Los números de páginas de los ejemplos son los que aparecen en la parte inferior derecha del texto de la versión PDF.

Para la búsqueda de las citas no lingüísticas no utilizamos como criterio el verbo *decir*, sino el verbo *hacer* y el adverbio modal *así*, aunque esta búsqueda fue complicada debido a que la estrategia más utilizada para enmarcar las citas no lingüísticas es, precisamente, la ausencia de marco. Dado que en las transcripciones de los corpus PRESEEA no aparecen, normalmente, marcadas estas citas, las hemos identificado nosotros en los fragmentos seleccionados:

Citas de paralingüaje y de gestos

(14) 1. pues estábamos en el: recreo antes de entrar al colegio y me encuentro un tubo de estos de-// de los de las telas de la ropa que es/ cartón duro de este/// y jugando no sé qué no sé cuántos le casqué/// y claro como era el hijo del director pues vino el director cuando estábamos en la fila/ **me enganchó la oreja «clij:»**/ y yo creo que **es la primera vez que me: engancharon de la oreja así: ☺((gesto con la mano y la cabeza))** y digo «bueno/ casi me quita la oreja el tío»/ (risa = 2) digo «todo porque es el hijo del director» digo «si llega a ser otro» digo «no pasa nada» digo «pero como es el hijo del directo:r»

Corpus PRESEEA-Alcalá III (F. Moreno, A. Cestero, I. Molina y F. Paredes, 2007: 36)

(15) 2. o sea que ha venido de pronto/ que no ha sido: .../ que no era ella llorona
1. ¡no no!/ no no no llorona no/**mi hija además es que de-/ de gruñir de «¡brrr!»**/ pero llorar/ lle- lleva una temporada/ una temporada ya larga// de: años (risa = 1)/ pero que es horrible de verdad y te ataca los nervios que .../

Corpus PRESEEA-Alcalá III (F. Moreno, A. Cestero, I. Molina y F. Paredes, 2007: 118)

5. El estudio sociolingüístico de las citas en los corpus PRESEEA

Si dejamos a un lado los numerosos estudios desarrollados desde la sociolingüística de la interacción sobre la *deixis social*, el estudio de la variación de los fenómenos pragmático-discursivos es un territorio aún poco explorado por la sociolingüística. Como sucede con las variables sintácticas, el principal problema al que nos enfrentamos es fijar tanto la variable como sus variantes y buscar una serie de variables independientes. Voy a proponer a continuación un conjunto de variables para el estudio de las citas que, tal y como he comprobado en otros trabajos (Camargo 2001 y 2004), son significativas desde este punto de vista:

VARIABLES DEPENDIENTES:

Tipo de cita

1 = cita directa

- 2 = cita indirecta
- 3 = cita abstracta
- 4 = cita mixta
- 5 = cita de paralenguaje
- 6 = cita de gestos

Tipo de estrategia introductora de la cita (marco)

- 1 = verbo *dicendi*
- 2 = verbo \emptyset (*freestanding quotation*)
- 3 = (y)+SN
- 4 = SP
- 5 = verbo de pensamiento
- 6 = otros verbos
- 7 = reformulador

VARIABLES INDEPENDIENTES LINGÜÍSTICAS Y PRAGMÁTICO-DISCURSIVAS

Contenido de la cita

- H = acto de habla
- T = turno de diálogo
- P = pensamiento
- C = referencia al código
- NV = elementos no verbales

Tipo de texto en el que se inserta la cita

- N = narrativo
- A = argumentativo
- E = expositivo
- D = descriptivo

Función de la cita

- N = narrativa
- A = argumentativa
- E = evaluadora
- I = ilustradora

Modalidad de la cita

- A = afirmativa
- I = interrogativa
- E = exclamativa
- i = imperativa

Explicitud de la atribución

- N = nombre
- P = pronombre
- I = impersonal
- \emptyset = no atribución

Marcadores del discurso al inicio de cita

- M = marcadores
- \emptyset = no marcadores

Persona y número del marco

- \emptyset = ausencia de verbo
- 1 = 1ª sg
- 2 = 2ª sg
- 3 = 3ª sg
- 4 = 1ª pl
- 5 = 2ª pl
- 6 = 3ª pl
- 7 = formas no personales

Forma verbal del marco

P = presente
p = perfecto
I = imperfecto
C = condicional
E = perífrasis
F = infinitivo
G = gerundio
∅ = ausencia de verbo

Cambio del tiempo del marco

C = cambio
∅ = no cambio

Repetición del marco o verbo parentético

R = repetición
∅ = no repetición

*VARIABLES INDEPENDIENTES SOCIALES***Sexo**

M = mujer
H = hombre

Edad

1 = 20-34
2 = 35-54
3 = > 55

Nivel de instrucción

A = estudios primarios o sin estudios
B = estudios secundarios
C = estudios superiores

6. Conclusiones

Las limitaciones de tiempo nos impiden mostrar todos los resultados obtenidos en este estadio de la investigación, pero hay tres hechos que merecen ser destacados a modo de conclusión tras este primer acercamiento:

1º) Contrariamente a lo hallado en el otro corpus de conversaciones semidirigidas estudiado –el *Corpus ALeCMan-Cuenca*–, los informantes de sexo masculino producen citas en una alta proporción, y aunque el porcentaje de producción de citas de los hombres siga siendo más bajo que el de las mujeres, la diferencia entre ambos sexos es mucho menor que en el *Corpus ALeCMan*, en donde la diferencia es de 1 a 3 (cf. Camargo 2004 y 2010). En todo caso, es necesario cruzar la variable sexo con el nivel de instrucción, pues en el corpus del

Atlas los resultados indican que la producción de citas por parte los hombres está relacionada con el nivel de estudios, no siendo así en el caso de las mujeres.

2º) Las citas directas superan en una proporción altísima a los demás tipos, lo cual es común a los tres corpus analizados. En el *Corpus PRESEEA-Alcalá III*, el número de citas directas etiquetadas asciende a 625, mientras que el número de citas indirectas que hemos localizado no llega a las 200.

3º) Las citas de gestos son las más difícilmente identificables, dado que es complejo precisar si en la dramatización de enunciados que corre paralela a ciertas citas directas se están o no realizando citas quinésicas. Dicha dificultad es común a los dos corpus de entrevistas semidirigidas estudiados. En todo caso, el modo narrativo oral se revela en los tres corpus como el contexto más propicio para la producción de citas no lingüísticas, lo cual guarda relación con la idea de que las *demonstraciones*, al igual que las narraciones, son formas de expresión vernáculas conectadas con la expresión de la afectividad y la subjetividad de los hablantes.

En último lugar, y a modo de cierre, propondré unas etiquetas para el marcado de las citas en los corpus PRESEEA como parte de la transcripción estrecha de los fenómenos de dinámica discursiva. Es necesario insistir en que la marcación específica de fenómenos pragmático-discursivos debería apoyarse en unos presupuestos y una teoría básica común a todos los equipos, para evitar en lo posible que dicho etiquetado esté sujeto a los criterios interpretativos de cada transcriptor. Conservamos la etiqueta existente para marcar la cita directa:

PROPUESTA PARA EL ETIQUETADO DE LAS CITAS EN LOS CORPUS PRESEEA	
<cita> </cita>	Cita directa
<cita indirecta> </cita indirecta>	Cita indirecta
<cita abstracta> </cita abstracta>	Cita abstracta
<cita mixta> </cita mixta>	Cita mixta
<cita de paralenguaje> </cita de paralenguaje>	Cita de paralenguaje
<cita de gestos> </cita de gestos>	Cita de gestos

Esta propuesta pretende ser un paso en el camino hacia la construcción de un etiquetado *colaborativo* para la transcripción estrecha de los corpus PRESEEA. El fin de dicha transcripción será facilitar el estudio de fenómenos pragmático-discursivos, por

lo general escasamente atendidos en la bibliografía sociolingüística⁷, que –como hemos tratado de mostrar– pueden ser cuantificados y analizados con las herramientas propias de esta disciplina.

Referencias bibliográficas

- Camargo, L. (2001): Diálogos en el interior de narraciones orales. Análisis sociolingüístico. Madrid, Universidad de Alcalá, Memoria de Licenciatura.
- Camargo, L. (2004): La representación del discurso en la narración oral *conversacional*. *Estudio sociopragmático*, Madrid, Universidad de Alcalá, Tesis doctoral.
- Camargo, L. (2006): “El diálogo reconstruido y la imagen positiva”, en M. Casado Velarde, R. González y M^a V. Romero Gualda (eds.), *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*, vol. I, Madrid, Arco/Libros, pp. 1241-1253.
- Camargo, L. (2008a): “Del enunciado a la enunciación: la representación de los aspectos no verbales del discurso en la interacción oral”, en J. L. Blas Arroyo, M. Casanova, M. Velando y J. Vellón (eds.), *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, pp. 175-188.
- Camargo, L. (2008b): “La metapragmática”, en L. Ruiz Gurillo y X. Padilla (eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*, Frankfurt, Peter Lang.
- Camargo, L. (2010): “Dialogues within oral narratives: functions and forms”, en D. Koike y L. Rodríguez Alfano (eds.), *Dialogue in Spanish. Studies in functions and contexts*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 31-53.
- Cameron, R. (1998): “A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish”, *Language Variation and Change*, 10, pp. 43-83.
- Cestero, A. M^a (1995): “Alternancia de turnos de habla en lengua española: la influencia del sexo y la edad de los interlocutores”, *Pragmalingüística*, 2, pp. 123-149.
- Cestero, A. M^a (2000): *El intercambio de turnos de habla en la conversación. Análisis sociolingüístico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Cestero, A. M^a (2003): “La función fática del lenguaje en el discurso y en la conversación: recursos lingüísticos para llamar la atención del interlocutor”, en F. Moreno, F. Gimeno, J. A. Samper, M. L. Gutiérrez, M. Vaquero y C.

⁷ Entre los distintos corpus PRESEEA, posiblemente, los materiales de Alcalá sean los que más se han estudiado hasta la fecha desde esta perspectiva gracias a los trabajos de A. M^a Cestero sobre los turnos de habla, las funciones del lenguaje y la estructura de la conversación (cf. Cestero 1995, 2000, 2003 y 2007, entre otros).

- Hernández (coords.), *Lengua, Variación y Contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, vol. I, Madrid, Arco/Libros, pp. 227-243.
- Cestero, A. M^a (2007): “Cooperación en la conversación: estrategias estructurales características de las mujeres”, *Lingüística en la Red*, 5, [disponible en www.linred.com].
- Cappelen, H. y E. Lepore (2007): *Language Turned On Itself. The Semantics and Pragmatics of Metalinguistic Discourse*, Oxford, Oxford University Press.
- Clark, H. y R. Gerrig (1990), “Quotations as demonstrations”, *Language*, 66, pp. 764-805.
- Davidson, D. (1979): “Quotation”, en D. Davidson (1984), *Inquiries into Truth and Interpretation*, Oxford, Clarendon Press, pp. 79-92.
- Elugardo, R. (1999): “Mixed Quotation”, en K. Murasugi y R. Stainton (eds.), *Philosophy and Linguistics*, Colorado, Westview Press, pp. 223-244.
- Fludernik, M. (1993): *The fictions of language and the languages of fiction. The linguistic representation of speech and consciousness*, London, Routledge.
- García Mouton, P. y F. Moreno (dirs.), *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*. Universidad de Alcalá. <<http://www.uah.es/otrosweb/alecman>>.
- Günthner, S. (2000): “Constructing scenic moments: grammatical and rhetoric-stylistic devices for staging past events in everyday narratives”, *InList*, 22, <<http://inlist.uni-konstanz.de>>.
- Moreno, F. (1996): “Castilla La Nueva”, en M. Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona, Ariel, pp. 213-232.
- Moreno, F., A. M^a. Cestero, I. Molina y F. Paredes (2002): *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA – Alcalá I. Hablantes de instrucción superior*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Moreno, F., A. M^a. Cestero, I. Molina y F. Paredes (2004): *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA – Alcalá II. Hablantes de instrucción media*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Moreno, F., A. M^a. Cestero, I. Molina y F. Paredes (2007): *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA – Alcalá III. Hablantes de instrucción primaria*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- PRESEEA (2008): “Marcas y etiquetas mínimas obligatorias”. Vers. 1.0. 31-01-2008. <<http://www.linguas.net/preseea>>.

- Predelli, S. (2003): "Scare quotes and their relation to other semantic issues", *Linguistics and Philosophy*, 26-1, pp. 1-28.
- Poyatos, F. (2003): *Nonverbal Communication across Disciplines*, vol. II, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Quine, W. O. (1960): *Word and Object*, Cambridge, MIT Press.
- Reyes, G. (1984): *Polifonía textual. La citación en el relato literario*, Madrid, Gredos.
- Reyes, G. (1993): *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco/Libros.
- Reyes, G. (1995): *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco/Libros.
- Reyes, G. (2002): *Metapragmática. Lenguaje sobre lenguaje, ficciones, figuras*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Schegloff, E. A. (1972): "Notes on a conversational practice: Formulating place", en D. Sudnow (ed.), *Studies in social interaction*, New York, Free Press, pp. 75-119.
- Semino, E., M. Short y J. Culpeper (1997): "Using a Corpus to Test a Model of Speech and Thought Presentation", *Poetics*, 25, pp. 17-43.
- Tannen, D. (1986): "Introducing constructed dialogue in Greek and American conversational and literary narrative", en F. Coulmas (ed.), *Direct and Indirect Speech*, Berlin, New York, Amsterdam, Mouton de Gruyter, pp. 311-332.
- Urban, G. (1993): "The represented functions of speech in Shokleng myth", en J. A. Lucy (ed.), *Reflexive Language. Reported speech and metapragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 241-259.
- Wilson, D. (2000): "Metarepresentation in Linguistic Communication", en D. Sperber (ed.), *Metarepresentations. A Multidisciplinary Perspective*, Oxford, Oxford University Press, pp. 411-448.